

EL PASTORCITO MENTI ROSO



Participantes en el curso de la lingüística
febrero a abril, 1972

Ireneo Avendaño López	el mixteco de Santo Tomás Ocotepec, Oaxaca
Isaac Hernández Martínez	el chinanteco de Santiago Comaltepec, Oaxaca
Marcelo Hernández Hernández	el chinanteco de Santiago Comaltepec, Oaxaca
Gregorio M. López	el zapoteco de Yatzachi el Bajo, Oaxaca
César Meneses Díaz	el chol de Tumbalá, Chiapas
Faustino Muñoz Mendoza	<u>el zoque de Copainalá</u> , Chiapas
Jacinto Pérez Bautista	el zapoteco de Atepec, Oaxaca
Juan Peñate Díaz	el chol de Tumbalá, Chiapas
Luisa Ramírez Pérez	el otomí de Julián Villagrán, Hidalgo
Paula Trejo Hernández	el otomí de Ixmiquilpan, Hidalgo

El Pastorcito Mentirosa

Un pastorcito cuidaba unas ovejas. Y dijo: voy a jugar un poco. Gritaré que ya ha llegado un coyote.-- Y así lo hizo con grán voz. Los vecinos salieron a ayudarle. No había coyote. Y el pastorcito se rió mucho. Pero un día de veras vino el -- coyote. Y gritó,- El coyote! El coyote! Los vecinos oyeron bien los gritos. Pero dijeron: - Ha de ser mentira. El coyote ! Seguía gritando el pastor. - El coyote! Pero ningún vecino fue.

El cuento en la lengua zapoteca de Atepec
Sierra de Juárez, Oax.
Jacinto Pérez

Ttu nubeyuu' tó' nù rappá ttu chuppá ca carnérú nna ra:
--Gúthácca'ýíl-tí' ya' ca cuétsí-ya'a' qui'íñí gùl-lani ttu
cuyóte nna áa' bénia iditsání.

Ca vecínu biria ca para gúni ca na cualaní peru lanú cuyóte
té. Nubeyuu' tó' nù rappá ca carnérua nna yala beýltsía. Peru
ttu vuelta nna hualígání bitá cuyótia nna guretsi-ya'a nubeyuu'
tú'a:--Cuyótia !cuyótia!

Ca vecínu nna biyéni-tsé'ni ca de guretsi-ya'a peru ra ca:
--Áya' hua-ná beýla.
-- --Cuyótia !cuyótia: --ra áttu.

Peru nì ttu ca vecínu qui'nia laby huía ca para gúni ca na
cualaní.

VOCABULARIO

ttu: uno
nubeyuu': hombre
tó': chico
nù: que
rappaa: pastorea
ttu chuppá: unos
ca: los, aquellos
carnérú: carnero
nna: y
ra: dice
gúthácca'ýíl-tí': engañar un
 poco (futuro)
ya': yo
ca: ellos
cuétsí-ya'a': gritaré
qui'íñí: que
gùl-lani: llegar (pretérito)
cuyóte: coyote
áa': así
bénia: hizo
iditsání: fuertemente
vecínu: vecino
biria: salir (pretérito)
gúni: hacer (futuro)
na: a él

cualaní: ayuda
peru: pero
lanú: no
té: hay+
carnérua: aquel carnero
yala: mucho
beýltsía: se rió él
vuelta: ocasión
hualígání: de veras
bitá: vino
cuyótia: aquel coyote
guretsi-ya'a: gritar (pretérito)
tú'a: aquel chiquito
biyéni-tsé'ni: cyeron bien
de: de que, cuando
ra ca: dijeron
áya': tal vez
hua-ná: si estar (presente)
beýla: una mentira
áttu: otra vez
ni ttu: ninguno
qui'nia: de él (aquel)
laby: no
huía: ir (pretérito)

El cuento de la lengua chol de Chiapas

César Meneses D. Tumbalá, Chiapas.

Juntiquil xcanta tiñame' woli i cantan tiñame'. Tsi' yala: mi caj c cha'len ts'ita' alas. Mi cajel c cha'len oñel cha'an wa'an bate'el ts'i. Che'ach tsi' mele yic'ot c'am ba t'an. Jini i pi'alob ora tsa' tiliyob i coltan. Pero ma'anic tsiquil jini bate'el ts'i'. - - Jini xcanta tiñime' tsa' caji ti tse'ñal. Ti jump'ejl q'uin tsa' o'oti jini bate'el ts'i'. Tsi' cha'le oñel: Wa'an bate'el ts'i'. Wa'an bate'el ts'i'. Jini i pi'alob tsi' yubiyob che' woli ti oñel. Jini tsi' yalayob:- Lot jach woli i cha'len. Wa'an bate'el ts'i'. Wa'an bate'el ts'i'. Tsi' chan cha'le oñel. Wa'an bate'el ts'i'. - - Pero ma'anic majch tsa' majli i coltan.

Vocabulario

Juntiquil: un
xcanta: cuidador
tiñame': oveja
woli: estaba
tsi': y
yala: dijo
mi caj c cha'len: voy a
ts'ita: poco
alas: jugar
Mi cajel ti: voy a
oñel: gritar
cha'an: que
wa'an: aqui esta
bate'el: animal salvaje
ts'i': perro
che'ach: y asi
tsi': lo
cha'le: hizo
yic'ot: con
c'am: fuerte
t'an: voz
Jini i: los
pi'alob: vecinos
ora: rápido
tsa' tiliyob: vinieron

i: a
coltan: ayudarle
pero: pero
ma'anic: no
tsiquil: parecía
jini: el
tsa' caji: empezo
ti: a
tseñal: reirse
cabal: mucho
ti: pero
jump'ejl: un, uno
q'uin: dia
tsa' c'oti: llegó
jini:sus
i pi'alob: compañeros o vecinos.
tsi' yubiyob: oyeron
che' woli ti: cuando
yalayob: dijeron
lot: mintiendo, mentir
jach woli i cha'len: esta
chan: seguía
majch: ninguno
majli: fue.

El cuento en la lengua chinanteca de Santiago Comaltepec
Marcelo Hernández Hernández

Jaan¹ jiuun²¹ i²¹ ni²¹ jō²¹ gée²¹ jo²¹ jíñ¹ ni²¹coo²¹
jiuu³. Ni²¹ oo²¹ e²¹ ca²¹guén¹ 'iée²¹ dsi²¹ núu². Jo²¹ la²¹jeb²¹
cá²¹jmér²¹ ca²¹óor²¹ teá²¹. Jo²¹ ja²¹leg²¹ i² neáan¹²quia¹
ca²¹ 'uein¹ e²¹ni²¹ jm²¹ coo'r¹² i² jiuun²¹ dó² ja²¹ ii¹
'iée²¹ seen¹jo²¹ i² jiuun²¹dó² ca²¹ñírl¹ eáan¹². Dsá² coo¹ jmíi²¹
e²¹já'lbá'¹ e²¹guen¹ 'iée²¹ dsi núu². Jo²¹ ca²¹oór²¹ 'iée²¹dsi
núu². Ja²¹len²¹ i² dsia²¹ i² neáan¹²quia¹ ca²¹núu¹ e²¹oor²¹ dsá²
jíñ¹ lí² e²¹jmí²¹ gó²¹bré²¹. 'Iée²¹ dsi núu², óo²bír²,
'iée²¹ dsi²¹núu². Dsá² ji² jaan¹ ja²¹i¹yo²¹ ca²¹jmí²¹ coo¹² quia'r²

Vocabulario:

Jaan ¹ :	un	jmí ²¹ coo'r ¹² :	ayudar
jiuun ²¹ :	niño	i ² jiuun ²¹ dó ² :	al niño
i ²¹ :	que	ja ²¹ :	no
jō ²¹ jíñ ¹ :	ovejas	ii ¹ :	había
jo ²¹ :	y	ca ²¹ ñírl:	rió
jíñ ¹ :	dijo	eáan ¹² :	mucho
ni ²¹ coo ²¹ :	voy a jugar	dsá ² :	pero
jiuu ³ :	un poco	coo ¹ :	un
ni ²¹ oo ²¹ :	voy a gritar	jmíi ²¹ :	día
e ²¹ :	que	e ²¹ já'lbá' ¹ :	de veras
ca ²¹ guéy ¹ :	llegó	e ²¹ guén ¹ :	vino
'iée ²¹ dsi ²¹ núu ² :	coyote	i ² dsia ²¹ i ² neáan ¹² quia ¹ :	los vecinos
la ²¹ jeb ²¹ :	así	ca ²¹ núu ¹ :	oyerón
cá ² jmér ²¹ :	hizo	e ²¹ oor ²¹ :	los gritos
ca ²¹ oór ²¹ :	gritó	lí ² e ²¹ jmí ²¹ gó ²¹ bré ²¹ :	ha de ser mentira
teá ²¹ :	con gran voz	óo ² bír ² :	seguía gritando
ja ²¹ len ²¹ :	todos	ji ² jaan ¹ :	ninguno
i ² :	los	íl ¹ yo ²¹ :	fue
neáan ¹² quia ¹ :	vecinos	ca ²¹ jmí ²¹ coo ¹² quia'r ² :	a ayudarle
ca ²¹ 'uein ¹ :	salieron		
e ²¹ ni ²¹ :	para		

El cuento en la lengua zapoteca
de Yatzachi el Bajo, distrito de Villa Alta, Oax.
Gregorio M. López

To bi'i pastor dao' chdabo' chyebo' to chopə xile'. Na'
bembo' xbabən' nabo':--Chitjēšložča'. Con gosya'a ənia' nga
babla' to beco'oyo'o.

Na' ca' bembo', bisya'adiabo'. Zan benə' bžaše' par
əžjse'eclene'ebo'. Besə'əžine'ene' notono beco'oyo'o nla'.
Nach bi'i pastor da'one' bxižlatbo'. Per to ža, de'e balczə
bžin beco'oyo'one'. Nach bisya'abo' nabo':--!Nga babla' to
beco'oyo'oei! !Nga babla' to beco'oyo'oei!

Nach gose'əzene benə' ca' chosya'abo', per na' gose'əne':
--Chezonlažə' bi'i na'anə'.

--!Nga babla' to beco'oyo'oei! !Nga babla' to beco'oyo'oei!
--nechosya'acze bi'i pastor da'one'. --Nga babla' to beco'oyo'oei!
Per notoch no ja'ac əžjse'eclene'ebo'.

VOCABULARIO

to:	uno	par:	para
bi'i:	muchacho	əžjse'eclene'ebo':	irán a ayudarle
dao':	chico	besə'əžine'ene':	ellos llegaron
chdabo':	anda	notono:	ninguno
chyebo':	cuida	nla':	se ve
to <u>chopə</u> :	unos	da'one':	el chico
xilə':	ovejas	nach:	entonces
na':	y	bxižlatbo':	rió mucho
bembo':	hizo	per:	pero
xbabən':	el pensamiento	ža:	día
nabo':	dice	de'e baleczə:	de veras
<u>chitjēšložča'</u> :	yo jugaré un rato	bžin:	llegó
con:	solamente	bisya'abo':	gritó
gosya'a:	gritaré	beco'oyo'oei:	el coyote (gritando)
ənia':	diré	gose'əzene:	oyerón otra vez
ŋ̄ga:	aquí	ca':	aquellos
babla':	ya llegó	chosya'abo'	grita
beco'oyo'o:	coyote	gose'əne':	dijeron
ca':	así	chezonlažə':	mienta otra vez
bisya'adiabo':	gritó fuertemente	na'anə̄':	aquel
zan:	muchos	nechosya'acze:	todavía grita
benə':	persona	ntoch no:	nadie más
bžaše':	salieron	ja'ac:	fueron

El cuento en el otomi del Valle del Mezquital
Luisa Ramírez Pérez

Nara zi ma'yo mi su 'raya dəti. Y bi 'ñena:

--Ma ga 'ñenga 'na si təqui. Ma ga mafi ne ga ena "ra mi'ño".

Y njabə bi 'yøte. Y ya nangu bi bøni da mats'i y mi jo'o ra mi'ñe.

Y ra zi ma'yo xi bi thede ndunthi: "Ja Ja Ja".

Pe 'na ra pa xi majuani bi zøhpø ra mi'ño. Y bi mafi:

--;ra mi'ño! ;ra mi'ño!

Y ya nangu bi 'yøde xahño ya hmafi, pe bi 'ñena:

--nzague ra c'uamba.

;Ra mi'ño! ;Ra mi'ño! Y bi sigui bi mafi, --;Ra mi'ño!

Pe ni'na ra nangu himbi ma.

Vocabulario:

'nara:	un	xi:	mucho
zi ma'yo:	pastorcito	bi thede:	se rió
mi su:	cuidaba	ndunthi:	mucho
'raya:	algunos	Ja Ja Ja:	Ja Ja Ja
dəti:	oveja	Pe:	perc
Y:	y	'na ra pa:	un día
bi 'ñena:	dijo	majuani:	de veras
ma ga 'ñenga:	voy a jugar	bi mafi:	gritó
'na zi təqui:	un poco	bi 'yøde:	oyerón
ma ga mafi:	voy a gritar	xahño:	bien
ne:	y	ya hmafi:	los gritos
ga ena:	diré	bi 'ñena:	dijo, dijeron
ra mi'ño:	el coyote	nzague:	ha de ser
njabə:	así	ra c'uamba:	mentira
bi 'yøte:	hizo	bi sigui bi mafi:	seguía gritando
ya nangu:	los vecinos	ni'n:	ni uno
bi bøni:	salieron	himbi ma:	no fue
da mats'i:	a ayudarle		
mi jo'o:	no había		

El cuento en la lengua mixteca
Ireneo Avendaño López, Santo Tomás Ocotepec

Iin súchí nī ndeca ji tícachí. De nī ncachí ji:

--Quihín ni casíquí nī jacū. De cána nī jā ní nquenda iin tívahvō.

De súcuán nī nsahá ji nī ncana cóhó ji. De ndá nchiví ja ndéē ñatin jíín ji nī jē ndehé ndá dē. Nduú nā tívahvō. De nī jacū ndasí ji.

Sochi iin cuíví de ni nquenda ndija tívahvō. De nī ncana ji:

--Tívahvō! tívahvō!, cáchí ji.

De ndá nchiví jā ndéē ñatin jíín ji nī jini vāha ndá dē ja cána ji.

De nī ncachí ndá dē: --Sanaā de jā stáhví ji.

Tívahvō, tívahvō, cáchí ji cuahán ji jíín tī. Sochi ni iin nchiví nduú nī jéhēn.

Vocabulario:

iin: un

súchí: muchacho

nī ndeca: cuidaba

ji: él (niño)

tícachí: oveja

De: y

nī ncachí: dijo

quihiñ ni: iré

casíquí: jugaré

jacū: un poco

cána nī: gritaré

jā: que

ní nquenda: llegó

tívahvō: coyote

súcuán: así

nī nsahá: hizo

nī ncana cóhó: gritó

ndá: plural

nchiví: persona

ndéē: vive

ñatin: cerca

jíín: con

nī jē ndehé: fueron a ver

ndá dē: ellos

nduú nā: no hay

nī jacū: se rió

ndasí: mucho

Sochi: pero

quíví: día

ndija: de veras

cáchí ji: dice

nī jini: oyeron

vāha: bien

sanaā: tal vez

stáhví: engaña

cuahán: siguió

tī: él (animal)

nduú: no

nī jéhēn: fué

El cuento en la lengua zoque de Chiapas

Faustino Muñoz, Copainalá, Chiapas.

Tuma coque'noye's na inac quioquenu te' ñchowambeta'm. Y namu: Manba'aj Majtzayu usá'ñ. Manba'aj nweju: Nu'cwa'a te' pawu. Y te' sej paquiweju. Y miñaju wa'y quiotzonyaju te' tyaw'a'sta'm. Ja'ndiyá inac pawu. Y jene sijcu te' ñchowambe coque'nopyawa. Pero tuma'n jamo'oyj wiyunsej minu te' pawu. Y weju te' coque'nopyawa: Pawul! Pawul! namu. Oye myatonyaju te' tyaw'a'sta'm jutz weju. Pero namyaju: Sutzite' ya'u. Wejojcatajcu te' coque'nopyawa: Pawul! Pawul! Pero ya'iwa tyaw'a jamyawa.

Vocabulario

tumá: un	ja'ndiyá inac: no había
coque'noye's: cuidador	jene: mucho
na inac quioquenu: estaba cuidando	sijcu: rió
te': (artículo) las, el, la, los.	ñchowambe: oveja
ñchowambeta'm: ovejas	coque'nopyawa: cuidador
y: y	tuma'n: un
namu: dijo	jamo'oyj: día
manba'aj majtzayu: voy a jugar	wiunysej: de veras
usa'n: un poco	oye: bien
manba'aj nweju: voy a gritar	jutz: como (adverbio)
nu'cwa'a: ya llegó	namyaju: dijeron
pawu: coyote	sutzite': mentira
te'sej: así	ya'u: tal vez
paquiweju: fuerte gritó	wejojcatajcu: siguió gritando
miñaju: vinieron	ya'iwa: ninguno
wa'y: para	tyaw'a: amigo
quiotzonyaju: ayudar	jamyawa: no fue.
tyaw'a'sta'm: amigos suyos	

